

# 오용 유형 분류와 태그 「誤用類型分類とタグ」

★誤用類型・タグと例文は延世学習者コーパスより

誤用タグ	誤用類型	タグ	誤用内容とタグ	例
文法誤用 「G」	語彙誤用	L	①同一品詞内での誤用(LL)。意味関係の勘違いや連語関係による誤用。形態的似ていることから起きる誤用。綴りまたは発音が似ていて語彙を間違えて使用する誤用など。	선생님의 말을 잘 안 듣고 시끄럽게 떠들썩거리는[떠드는] 것도 방치해 놓을 수는 없지요. / 자기가 스스로 자기 힘과 마음과 정성으로 이런 질문[문제]을 해결할 수 있습니다./ 제 생각에는 먼저 이야기[말]로 가르쳐야 하는데 그 아이가 아직도[계속] 똑 같은 짓이나 모던게 구며 어쩔수 없이 패러야 해요 /
			②各品詞体系の特性がよく理解できていないことからの誤用(LN: 名詞、LV: 動詞、Laj形容詞、LAd: 副詞、LD: 冠形詞、LEx: 感嘆詞、LPr: 代名詞、LNm: 数詞、LC: 指定詞)。	나는 학생 있습니다[입니다]. / 우리 아이에게 어떻게 이[이런] 힘을 줄 수 있을까요? / 너무 불안하고 고민하지만[고민스럽지만] 나는 노력하면 이루어지지 못하는 꿈은 없다고 생각한다. /
			③適切な語彙の習得ができておらず、他の語彙に書き替える課程での誤用(LP)。母国語の語彙をそのまま翻訳して書く時多く見られる誤用など。	알지 않는[모르는] 사람에게 인사를 했어요. / 싫어하는 사람을 만나면 마음은 싫어하게 되고[즐겁지 않고] 얼굴도 역시 싫어한느 모습으로 변합니다. /
			④語彙を省略して使用する場合の誤用(LO)。意味に必要な語彙を知らないまたは文法的な間違いから語彙を省略してしまう誤用など。	평소에 화를 안 내시는 아버지한테 맞았다는 것은 자기 잘못의 크기를 이해할[이해시킬] 수 있고 날마다 듣는 잔소리보다 [더 많이] 반성시킬 수 있다고 해요 /
			⑤必要ない語彙を添加する場合の誤用(LA)。	자기도 기분이 좋고 거기의 분위기도 좋아지게 되게[φ] 마련이지만... / 상대방과 자주 만나 그[φ] 많은 이야기를 하면 처음에 외모를 보고 느낀 느끼고 점점 별관게 됩니다 /
			⑥韓国語語彙体系にはない語彙の使用(LX)。母国語の語彙をそのまま翻訳して使用したり韓国語の綴りを間違えて生じる誤用など。	제 의견으로는 한국아이들이 딱딱한 교육 때문에 더 절선하게[절서있게] 걸어요. / 18면[명] 있는 그 바의 나무[바] 이사이 하구 사라이였다 /
			⑦語彙の形態的特性の理解が不十分で起きる誤用(LF)。不規則動詞の活用間違いなど。	따님이 이야기하기 쉬운[쉬운] 환경을 만들어 보세요. / 인간이 알 수 없는 사실[상황]을 만나면 어떤 안 보이는 신이나 하나님에 믿는 게 제일 쉬어[쉬워요] /

	文法誤用	助詞誤用	P		①助詞の省略(O)	남산 경치[경치가] 좋습니다./때때로 어머니하고 아버지[아버지하고] 같이 낚시합니다
			②ほかの助詞への置き換え(L)	정선생님 왼쪽에[왼쪽이] 읽기 김선생님입니다./저는 한국음식이[한국음식을] 좋아합니다./금년 3월31일에 한국에서[한국에] 왔습니다		
			③助詞の添加(A)。使いすぎの誤用(over monitoring)。	나보다 더 딸이[딸] 같습니다./저는 오른쪽 하얀색 옷이 입니다[옷입니다]./그래서 밤 늦게부터[늦게] 그냥 나이트를 타다 오싸까으로 출발합니다 /		
			④形態論的誤用(F)。音韻的環境による使い分けの誤用。	저는 가족을[가족을]보고 싶고 너무 사랑합니다./친구는[친구는]결혼했습니다./...친구와 같이 둘 사람으로 3박 4일로[4일로] 타이페이에 가본 일이에요 /		
			⑤ほかの助詞などへの言い直し(P)。	2박 3일의 여행이어서 그리 관광도 못했는데 나에 있어서[나에게는]경복궁이 제일 재미있었다./단 특급이나 급행은 탈수 없다. 그 표를 써서[표로] 간주 여행은 헤어지 /		
	語尾誤用	時制語尾誤用	T	①語尾の省略(O)	내가 부모님이라면 아이들이 유치원만 보내요[보내겠어요]./ 용건이 무엇인지 잘 모르는데[모르겠는데]다시 설명해 보세요./	
			②語尾の間違い(L)	여러분 일본에 있는 오끼나와를 아시겠습니까[아십니까]?/혹시 돈을 잃어버렸는[잃어버린]분 아니에요?/요즘 나왔던[나온]조사에 의하면 한국에서는 노인들 뿐만 아니라 젊은 들중에도 80%쯤 미신은 미신 /		
	尊敬語尾誤用	H	①語尾の省略(O)	우리 엄마는 금년에 마흔 여덟살었습니다[여덟살이십니다]./평일에는 할머니께서 요리를 합니다[하십니다].		
			②語尾の間違い(L)	...자기 나라로 돌아가서 목표한 일을 하시거나[하거나], 한국과 관련된 일을 하시는[하는]분들도 계실 것입니다./ 이 관문을 통과하신 여러분들은 모두 목표하신[목표한]일들을 누구보다 더 훌륭하게 이루어나가시길 바랍니다 /		
	終結語尾誤用	E	①語尾の省略(O)。適切な終結語尾が現れない誤用。			

文体誤用 「S」	語順誤用	O	連結語尾誤	C	②他の終結語尾への置き換え(L)	내가 여자라면 너무 힘들어요[ <b>힘들 거예요</b> ]./그 중에서 가장 드문 것은 타조의 알일 것이다.가까이에 신슈대학교 농학대학이 있어서 거기서 타조를 기르거든[ <b>기르기 때문에다</b> ]./내가 한국 대통령이라면 눈 크 뜰 세가 없고 바빠서 일직 죽겠어요[ <b>죽으 거예요</b> ]./
					③終結語尾の重複的添加(A)	
					④他の語尾への言い換え(P)	
					⑤形態論的誤用(F)	이곳은 시내를 따라서 벚꽃이 심어져 있어서 너무 아름답습니다[ <b>아름답습니다</b> ]./유카리씨는 성격이 아주 좋아요[ <b>좋아요</b> ]./요즘에 나왔던 조상에 의하면 한국에서는 노인들 뿐만 아니라 젊은 들중에도 80%쯤 미신을 믿대요[ <b>믿는대요</b> ]./
					①語尾の省略(O)	그 뱃머리 제일 높[ <b>높을</b> ]때 바다하고 90도각[ <b>90도 각이어서</b> ] 너무 무서웠어요./ 옛날에 우리 항상 같이 수업이 끝나고 노래방에 가서 술을 마셨어요. 함께 스포츠하고[ <b>스퍼하고</b> ] 함께 기뻐 했어요./
			②他の連結語尾への置き換え(L)	오전 01시까지 숙제를 했으니까[ <b>해서</b> ] 지금 아주 피곤해요./ 이사진을 봤을테[ <b>보면</b> ]애인이 기억나요./		
			③連結語尾の重複的添加(A)			
			④他の語尾への言い換え(P)	파리에 도착했을 때 바로[ <b>도착하자마자</b> ]드레스덴, 독일 갔어요./		
			⑤形態論的誤用(F)	발리에 는 구두와 가방이 많이 있었어[ <b>있어서</b> ] 값이 싸입니다./저는 마이아를 생각만 하도[ <b>해도</b> ], 좋은 기분이 난다./		
			轉成語尾誤	D	①語尾の省略(O)	사진 찍[ <b>찍을</b> ] 때 그냥 잤어요./
					②他の轉成語尾への置き換え(L)	뭐 편리할[ <b>편리한</b> ]구두가 있습니까?/ 여름은 너무 더워서 지내는 게[ <b>지내기가</b> ] 어렵습니다./
					③轉成語尾の重複的添加(A)	
					④他の語尾への言い換え(P)	
					⑤形態論的誤用(F)	몰을[ <b>몰</b> ] 때 운전면허증 없어도 돼요?/발리에 갔을[ <b>갔을</b> ] 때 짧은 휴가이기 때문에 어디든지 갈 수 없었어요./
						①副詞の語順誤用(Ad)

表記誤用 「C」			②数詞の語順誤用(Nm)	가족들이 한 크고 수수한 <b>[한]</b> 집에 살았으면 좋겠네요 /
			③その他の語順誤用(E)	특히 불경기가 되고 나서 <b>[남자보다]</b> 일자리를 구하기가 남자보다 하늘에 별따기예요
		表現的誤用	R	句全体の語彙選択が間違っている場合。慣用句等を間違っている場合。 내가 사장님이라면 자네 <b>[자녀]</b> 가 곤란하고 있는데 <b>[어려움에 처해 있는데]</b> 일을.../ 내가 선생님이라면 김 선생님처럼 잘 가르치고 하면 좋아해요 <b>[잘 가르치면 좋겠어요]</b> ./
	文章全体の誤用	G	文章全体に誤用が見られ、一部の添削ではなく全体の添削が必要な場合。 대국의 요람이서 대국에 너무 더웠어요. <b>[그 때 태국은 여름이어서 너무 더웠어요.]</b> / 우리 사귀는 품 인상을 지냈다. <b>[우리는 잘 사귀면서 쪽 지냈다.]</b> /	
	誤用の混合	B	誤用の類型がいくつか重なっている場合。 제가 어린있을때 <b>[어렸을 때]</b> 음식을 많이 먹던데요./ 그리지만 수업이 끝나 <b>[끝날 때까지]</b> 기다려야 했어요.	
	綴りの誤用	S	영수는 한시에 진 <b>[친]</b> 구를 ...습니다./ 미국시 <b>[사]</b> 랍니다 / 두시에 학우나 <b>[위]</b> 잡니다 /	